



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO



***ACCORDO SPECIFICO DI COOPERAZIONE  
ACCADEMICA PER LA MOBILITÀ DI PERSONALE  
DOCENTE, RICERCATORI, STUDENTI***

***TRA***

***UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO***  
*Dipartimento di Studi Storici*  
*Dipartimento di Studi Umanistici*

***E***

***L'UNIVERSITÁ STATALE DI SAN PIETROBURGO***  
*nei settori di*  
*Storia, Storia dell'Arte, Studi Culturali, Studi Orientali*

Considerato l'Accordo Quadro di cooperazione scientifica firmato il 31.05.2018 № 28-15-319 e in conformità ai requisiti di qualità della Carta Erasmus per l'istruzione superiore che regola l'organizzazione e la gestione della mobilità,

Università degli studi di Torino (“UniTO”), Dipartimento di Studi Storici, rappresentato dal Rettore Prof. Gianmaria Ajani, da una parte

E

Istituzione per l'istruzione superiore a partecipazione statale federale “Università Statale di San Pietroburgo” (di seguito denominata “SPbU”), debitamente rappresentata dal suo Vice-rettore per gli affari internazionali Sergey Andryushin, che agisce in base alla delega del 07.12.2017 № 28-21-410, dall'altra

CONVENGONO QUANTO SEGUE:

### **1. Finalità**

Questo accordo regola la mobilità degli studenti per gli studi all'estero con l'obiettivo di fornire formazione di alto livello all'interno di un quadro internazionale nel(i) seguente(i) settore(i) scientifico(i) / professionale(i):

- Storia
- Storia dell'Arte
- Studi Culturali
- Studi Orientali

### **2. Glossario**

ISTITUZIONE DI PROVENIENZA: l'Istituzione dove lavorano il personale docente/ricercatori e l'Istituzione in cui gli studenti sono inizialmente iscritti.

ISTITUZIONE OSPITANTE: l'Istituzione che ospita gli studenti per un periodo di studio / formazione.

RESPONSABILE SCIENTIFICO: il responsabile dell'accordo di cooperazione

RESPONSABILE DIDATTICO PER LA MOBILITÀ INTERNAZIONALE: la persona responsabile del riconoscimento del periodo di mobilità degli studenti.

### **3. Scambio di studenti**

#### **3.1 Flussi di mobilità**

I flussi di mobilità saranno definiti per ogni anno accademico come indicato nella Tabella dell'allegato tecnico al presente Accordo.

Per ogni anno accademico di vigenza del presente Accordo, le Parti convengono di scambiare un numero massimo di 4 studenti di ciascuna Istituzione.

Il soggiorno per ogni studente perdurerà massimo 5 mesi, come specificato nell'allegato tecnico.

L'allegato può essere modificato in base al calendario accademico o alle esigenze legate alla mobilità espresse dalle Parti.

#### **3.2 Procedure di selezione**

L'Istituzione di provenienza sarà responsabile della selezione degli studenti, che dovranno avere autorizzazione dell'Istituzione ospitante ad iniziare il periodo di mobilità.

Le Istituzioni devono comunicare i dati dei candidati secondo le modalità stabilite e comunicate annualmente dagli Uffici preposti.

Agli studenti è richiesta una buona conoscenza della lingua veicolare utilizzata per i corsi. La valutazione della conoscenza linguistica verrà specificata in dettaglio nei bandi di candidature.

### **3.3 *Iscrizione, frequenza e valutazione degli studenti. Riconoscimento accademico delle attività didattiche.***

Gli studenti in mobilità possono iscriversi a qualsiasi corso attivato dal Dipartimento di Studi Storici e ai corsi offerti da altri dipartimenti dell'UniTo, con l'approvazione del Responsabile didattico per la mobilità internazionale, e ai settori della Storia, Storia dell'Arte, Studi Culturali, Studi Orientali presso la SPbU, purché soddisfino i requisiti minimi per l'accesso in conformità ai regolamenti didattici di ciascun corso.

Prima che inizi la mobilità, ogni studente concorda con l'Istituzione di provenienza e l'Istituzione ospitante un programma di studio chiaramente definito attraverso un *Accordo di Studio*. Al termine del periodo di studio all'estero, l'Istituzione ospitante si impegna a fornire allo studente un Fascicolo accademico (Transcript of Records) attestante le attività didattiche svolte all'estero.

In conformità all'Accordo di Studio, l'Istituzione di provenienza riconoscerà gli studi compiuti presso l'Istituzione ospitante come parte integrante della carriera degli studenti. Il riconoscimento può essere negato solo se gli studenti non raggiungono il livello richiesto dall'Istituzione ospitante o non soddisfano le condizioni richieste dalle Istituzioni partecipanti.

Il riconoscimento accademico delle attività didattiche svolte all'estero avverrà in conformità al sistema di conversione dei crediti adottato dalle Istituzioni firmatarie.

### **3.4 *Obblighi dei partecipanti e servizi agli studenti***

Gli studenti che partecipano allo scambio devono seguire le regole dell'università ospitante e le leggi del paese ospitante. Qualsiasi violazione delle regole e delle leggi indicate può essere subordinata a espulsione dall'università ospitante prima del termine del semestre.

Tutti gli studenti che partecipano allo scambio saranno iscritti su una base equivalente e avranno gli stessi privilegi accademici degli altri studenti dell'università ospitante. Gli studenti di scambio non sono soggetti a pagamenti delle stesse borse di studio che sono a disposizione degli studenti dell'università ospitante.

Le Parti assisteranno gli studenti di scambio in tutte le questioni pratiche e accademiche, in particolare per quanto riguarda l'ottenimento del visto, dell'alloggio e l'integrazione accademica.

Le istituzioni partner non si assumono alcun obbligo finanziario nel rimborsare il debito per l'alloggio in caso sorgesse durante il periodo di mobilità dello studente presso l'università ospitante. Gli studenti in mobilità devono rispettare le regole in vigore presso l'Istituzione ospitante.

L'Istituzione ospitante fornirà tutte le informazioni utili per sostenere gli studenti durante il periodo di mobilità.

I costi relativi alle procedure di espatrio, alloggio e soggiorno saranno a carico degli studenti, se non diversamente concordato.

### **3.5 *Tariffe e altri costi***

Gli studenti di scambio saranno esonerati dal pagamento delle tasse universitarie all'università ospitante, ma dovranno pagare le tasse universitarie presso l'università di origine, se applicabili. Gli studenti di scambio devono pagare tutte le altre tasse obbligatorie secondo le norme e i regolamenti dell'università ospitante. Gli studenti di scambio devono essere informati in anticipo di tutte le tasse obbligatorie.

Tutte le spese relative alla partecipazione allo scambio in conformità al presente Accordo, comprese spese relative ai visti, all'assicurazione medica, spese di viaggio nonché spese di vitto e alloggio e eventuali spese aggiuntive connesse alla partecipazione allo scambio dovranno essere a carico dello studente di scambio.

Gli studenti in mobilità sono esonerati dal pagamento delle tasse di iscrizione presso l'Istituzione ospitante e devono pagare le tasse esclusivamente presso l'Istituzione di provenienza.

## **4. *Mobilità del personale docente / ricercatori***

Per ogni anno accademico di vigenza del presente Accordo, le Parti convengono di organizzare la mobilità reciproca di un numero massimo di 2 docenti / ricercatori di ciascuna Istituzione.

Il soggiorno di ciascun docente / ricercatore perdurerà massimo due mesi, come indicato nella Tabella A dell'Allegato al presente Accordo.

L'Allegato può essere modificato annualmente in termini di mobilità dei membri della facoltà previo reciproco consenso scritto tra le Parti.

Il personale docente / i ricercatori coinvolti nella mobilità ai sensi del presente Accordo devono rispettare le norme in vigore presso l'Istituzione ospitante.

L'Istituzione ospitante fornirà tutte le informazioni utili per supportare il personale docente / i ricercatori durante il periodo di mobilità.

Salvo diverso accordo scritto delle Parti, i partecipanti alla mobilità della facoltà sono gli unici responsabili di sostenere tutti i costi e le spese durante l'intero periodo di mobilità presso l'università ospitante secondo i termini del presente Accordo, inclusi costi di espatrio, alloggio, soggiorno e spese mediche

## **5. Obblighi finanziari**

Entrambe le Parti concordano che tutti gli obblighi finanziari devono essere negoziati in anticipo e dipenderanno dalla disponibilità di finanziamenti.

## **6. Copertura assicurativa**

Nei limiti delle condizioni generali e specifiche della polizza, l'assicurazione offre protezione contro gli infortuni connessi ad attività istituzionali e compiti precedentemente autorizzati, in conformità alla normativa interna vigente, e svolti all'interno dei locali dell'università o di terzi.

Questo accordo non fornisce copertura per le spese mediche e sanitarie. Ogni persona coinvolta deve farsi carico dei relativi oneri finanziari.

Tutti gli studenti di scambio dovrebbero avere un'assicurazione medica valida sul territorio del paese ospitante durante l'intero periodo di scambio

## **7. Proprietà intellettuale**

I risultati tecnici e scientifici ottenuti nell'ambito di questo accordo e i relativi diritti saranno di proprietà della Parte che li genera. Qualora tali risultati fossero raggiunti congiuntamente, le Parti saranno comproprietarie dei diritti d'autore. Ognuna delle Parti concederà una licenza gratuita non esclusiva all'altra Parte per l'uso non commerciale dei risultati comuni.

La Parte che intende pubblicare qualsiasi risultato generato nell'ambito del presente accordo deve debitamente menzionare il nome e la partecipazione dell'altra Parte. Le attività di pubblicazione devono essere compatibili con la protezione dei diritti di proprietà intellettuale, gli obblighi di riservatezza e gli interessi legittimi del (dei) proprietario (i) dei risultati.

Almeno 30 giorni prima all'altra Parte interessata dovrà essere presentata una notifica riguardante qualsiasi attività di pubblicazione, comprese le informazioni sufficienti sull'attività di pubblicazione programmata. La notifica deve essere inviata via e-mail al Responsabile scientifico dell'Accordo.

Entro 15 giorni dalla notifica, l'altra Parte può opporsi alla pubblicazione prevista se ritiene che essa possa danneggiare i suoi legittimi interessi.

In tali casi, l'attività di pubblicazione non può aver luogo se non vengono adottate misure appropriate per salvaguardare questi interessi legittimi.

## **8. Soluzione delle controversie**

In caso di controversie o disaccordi tra le Parti riguardanti l'accordo o connessi ad esso, le Parti dovranno prima cercare di risolvere la controversia mediante negoziati. Se la controversia non viene risolta tramite tali negoziati, le Parti saranno libere di sottoporre la controversia ad un tribunale del paese in cui si è verificato l'impegno discutibile.

## 9. Contatti

UniTO	SPbU
<b>Responsabile scientifico dell'Accordo</b> Nome: Alberto Cognome: Masoero Email: alberto.masoero@unito.it Dipartimento: Studi Storici  Nome: Alessandra Cognome: Consolaro Email: alessandra.consolaro@unito.it Dipartimento: Studi Umanistici	<b>Responsabile scientifico dell'Accordo</b> Nome: Natalia Cognome: Taranova Email: n.taranova@spbu.ru Telefono: +7 812 324 08 88
<b>Persona di contatto amministrativa</b> Nome: Giovanni Cognome: Andriolo Email: internationalpartnerships@unito.it Telefono: +39 011 670 2467	<b>Persona di contatto amministrativa</b> Nome: Anna Cognome: Porodina Email: a.porodina@spbu.ru Telefono: +78123287562

## 10. Termine, modifiche, estensione

Questo accordo è valido per cinque anni a partire dalla data dell'ultima firma da parte dei rappresentanti legali delle Istituzioni contraenti e previa approvazione degli organi accademici competenti. Qualsiasi modifica al presente accordo deve essere approvata per iscritto da entrambe le Istituzioni.

Questo accordo può essere rinnovato per un periodo uguale mediante reciproca approvazione scritta.

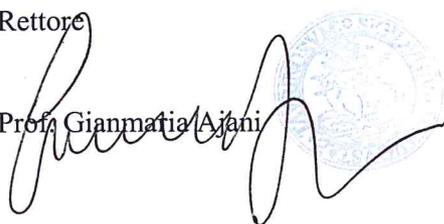
## 11. Stesura e firma

Questo accordo, scritto in inglese e in italiano, è firmato in 2 testi equivalenti. Ogni Istituzione manterrà una copia.

Torino, [Data] 28 DIC 2018  
Università degli studi di Torino

Rettore

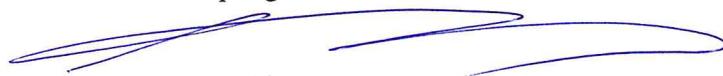
Prof. Gianmaria Ajani



San Pietroburgo, [Data] 22.11.2018  
Università Statale di San Pietroburgo

Vice-Rettore per gli affari internazionali

Sergey Andryushin



## ALLEGATO TECNICO

Tabella A: Flussi di mobilità del personale docente / ricercatori

Istituzione di provenienza	Istituzione ospitante	Codice del settore [ISCED]	Denominazione del settore	Numero dei periodi di mobilità per il personale docente/ricercatori	
				Numero dei docenti / ricercatori per anno	Numero totale dei mesi
UniTo	SPbU		Storia, Storia dell'Arte, Studi Culturali, Studi Orientali	2	2 mesi
SPbU	UniTo		Storia, Storia dell'Arte, Studi Culturali, Studi Orientali	2	2 mesi

Questa tabella può essere modificata in base al calendario accademico.

Il Responsabile Scientifico deve informare l'Istituzione Partner di qualsiasi modifica inviando un Allegato sottoscritto almeno due mesi prima del periodo di presentazione delle domande di partecipazione.

Tabella B: Flussi di mobilità degli studenti

Istituzione di provenienza	Istituzione ospitante	Codice del settore [ISCED]	Denominazione del settore	Cicli di studi			Mobilità degli studenti per gli studi	Numero totale dei mesi di mobilità
				Ciclo I	Ciclo II	Ciclo I e/o Ciclo II		
UniTo	SPbU		Storia, Storia dell'Arte, Studi Culturali, Studi Orientali			X	4 persone per semestre	5 mesi
SPbU	UniTo		Storia, Storia dell'Arte, Studi Culturali, Studi Orientali			X	4 persone per semestre	5 mesi

Questa tabella può essere modificata in base al calendario accademico.

Il Responsabile Scientifico deve informare l'Istituzione Partner di qualsiasi modifica inviando un Allegato sottoscritto almeno due mesi prima del periodo di presentazione delle domande di partecipazione.



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO



***SPECIFIC AGREEMENT OF ACADEMIC  
COOPERATION  
FOR THE MOBILITY OF TEACHING STAFF,  
RESEARCHERS, STUDENTS  
BETWEEN***

***UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO  
Department of Historical Studies  
Department of Humanities***

***AND***

***SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY  
in the fields of  
History, Art History, Cultural Studies, Oriental Studies***

Considered the Framework Agreement for scientific cooperation signed on 31.05.2018 № 28-15-319 and in accordance with quality requirements of the Erasmus Charter for Higher Education regulating organization and management of mobility,

Università degli studi di Torino (UniTO), Department of Historical Studies, represented by the Rector Prof. Gianmaria Ajani, on one side

AND

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint Petersburg State University” (hereinafter referred to as SPbU), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 07.12.2017 № 28-21-410, on the other

AGREE AS FOLLOWS:

### **1. Purposes**

This agreement regulates study mobility abroad for, students with the aim of providing high level training within an international framework in the following scientific/professional field(s):

- History
- Art History
- Cultural Studies
- Oriental Studies

### **2. Glossary**

HOME INSTITUTION: the teaching staff/researchers working Institution and the Institution in which students are initially enrolled.

HOST INSTITUTION: the Institution hosting teaching students for a study/training period.

SCIENTIFIC RESPONSIBLE: the person responsible for the cooperation agreement

DIDACTIC RESPONSIBLE FOR INTERNATIONAL MOBILITY: the person responsible for recognizing the students' mobility period.

### **3. Students' exchange**

#### ***3.1 Mobility flows***

Mobility flows will be defined for each academic year as shown in Table on the technical annex of this agreement.

For each academic year of validity of this agreement, the Parties agree to exchange a maximum number of 4 students from each Institution.

The maximum length of the stay for each student is settled in 5 months as detailed in the technical annex.

The annex can be modified according to academic calendar or needs related to mobility expressed by the Parties.

#### ***3.2 Selection procedures***

The home institution will be responsible for the selection of students, who must be authorized by the Host institution to start the mobility period.

The Institutions must communicate candidates' data in accordance with modalities established and communicated yearly by the responsible Offices. Students are required a good knowledge of the vehicular language used for courses. The assessment of linguistic knowledge will be detailed in the application calls.

### ***3.3 Students' enrolment, attendance and assessment. Academic recognition of didactic activities.***

Students in mobility can enrol to any course activated from the Department of Historical Studies and to courses offered by other Departments at UniTo, with the approval by the Didactic Responsible for International Mobility, and in the fields of History, Art History, Cultural Studies, Oriental Studies at SPbU, provided that they meet the minimum requirements for access, in accordance with the didactic regulations of each course.

Each student agrees with the Home Institution and the Host Institution a study program clearly defined through a *Learning Agreement* before the mobility starts. At the end of the period of study abroad, the Host Institution commits to provide the student with a *Transcript of Records* certifying the didactic activities carried out abroad.

In compliance with the Learning Agreement, the Home Institution will recognize the studies accomplished at the Host Institution as an integral part of students' career. Recognition can be denied only if students do not achieve the level required by the Host Institution or do not satisfy the conditions required by the participating Institutions.

Academic recognition of didactic activities carried out abroad will occur in compliance with the credit converting system adopted by the signing Institutions.

### ***3.4 Participant obligations and student services***

Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same academic privileges as the other students in the host university. Exchange students are not subject to the same scholarship payments that are available for host university students.

The Parties will assist exchange students in all practical and academic matters, especially concerning obtaining visa, accommodation, and academic integration.

Partner institutions assume no financial obligations in repaying accommodation debt in case such arise during mobility period of student at host university.

Mobile students must comply with the rules in force at the Host Institution.

The Host Institution will provide any useful information in order to support students during the mobility period.

Costs related to expatriation procedures, accommodation and staying will be at the expense of students, unless otherwise agreed.

### ***3.5 Fees and other costs***

Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay

all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Agreement, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student.

Mobile students are exempt from paying enrolment fees at the Host Institution and must pay fees exclusively at the Home Institution.

#### **4. Teaching staff/researchers mobility**

For each academic year of validity of this agreement, the Parties agree to arrange mutual mobility of a maximum number of 2 teaching staff/researchers from each Institution.

The maximum length of the stay for each teaching staff/researcher is settled in two months, as detailed in the Table A of the Annex to this Agreement.

The Annex can be modified in terms of faculty mobility annually upon mutual written consent between the Parties.

The teaching staff /researchers involved in the mobility under this Agreement must comply with the rules in force at the Host Institution.

The Host Institution will provide any useful information in order to support teaching staff/researchers during the mobility period.

Unless otherwise agreed in written by the Parties, faculty mobility participants are solely responsible for bearing all costs and expenses during the whole mobility period at the host university under the terms of this Agreement, including costs expatriation, accommodation, living and medical expenses.

#### **5. Financial obligations**

Both Parties agree that all financial obligations should be negotiated in advance and will depend on funding availability.

#### **6. Insurance coverage**

Within the limits of the policy general and specific conditions, the insurance provides protection for accidents connected to institutional activities and duties previously authorized, in accordance with internal existing regulations, and carried out inside the university premises or third parties' premises.

This agreement does not provide coverage for medical and health costs. Each person involved must assume the related financial burdens.

All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

#### **7. Intellectual property**

Technical and scientific results obtained within this agreement and the related rights will be owned by the Party generating them. Should the Parties reach such results jointly, the

royalties will be co-owned. Each Party shall grant a free non-exclusive license to the other Party for the non-commercial use of the joint results.

A Party intending to publish any results generated in the framework of this agreement shall duly mention the name and participation of the other Party. Publication activities shall be compatible with the protection of intellectual property rights, confidentiality obligations and the legitimate interests of the owner(s) of the results.

At least 30 days prior notice of any publication activity shall be given to the other Party concerned, including sufficient information concerning the planned publication activity. The notification shall be given, via email, to the scientific Responsible of the Agreement.

Within 15 days of the notification the other Party may object to the envisaged publication activity if it considers that it can damage its legitimate interests.

In such cases, the publication activity may not take place unless appropriate steps are taken to safeguard these legitimate interests.

## 8. Dispute resolution

Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the country where the questionable commitment arose.

## 9. Contacts

UniTO	SPbU
<b>Scientific Responsibles of the Agreement</b> Name: Alberto Surname: Masoero Email: alberto.masoero@unito.it Department: Historical Studies  Name: Alessandra Surname: Consolaro Email: alessandra.consolaro@unito.it Department: Humanities	<b>Scientific Responsible of the Agreement</b> Name: Natalia Surname: Taranova Email: n.taranova@spbu.ru Phone: +7 812 324 08 88
<b>Administrative Contact Person</b> Name: Giovanni Surname: Andriolo Email: internationalpartnerships@unito.it Phone: +39 011 670 2467	<b>Administrative Contact Person</b> Name: Anna Surname: Porodina Email: a.porodina@spbu.ru Phone: +78123287562

## 10. Term, amendments, extension

This agreement is valid for five years starting from the date of last signature by the Legal representatives of the contracting Institutions and upon approval of competent Academic Bodies. Any amendment to this agreement must be approved in writing by both Institutions.

This agreement can be renewed for an equal period, by mutual written approval.

## 11. Drafting and signature

This agreement, written in English and Italian, is signed in 2 equivalent texts. Each Institution will keep one copy.

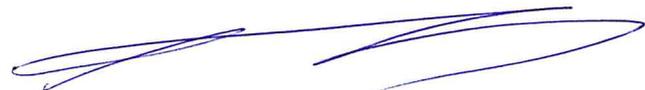
Torino, [Date] 28 DIC. 2018  
Università degli studi di Torino

Saint Petersburg, [Date] 22.11.2018  
Saint Petersburg State University

The Rector

Vice-Rector for International Affairs

Prof. Gianmaria Ajani  
  


  
Sergey Andryushin

## TECHNICAL ANNEX

Table A: Teaching Staff/Researchers' Mobility Flows

Home Institution	Host Institution	Subject area code [ISCED]	Subject area name	Number of teaching/research mobility periods	
				Number of teaching staff/researchers per academic year	Total number of months
UniTo	SPbU		History, Art History, Cultural Studies, Oriental Studies	2	2 months
SPbU	UniTo		History, Art History, Cultural Studies, Oriental Studies	2	2 months

This table can be modified according to the academic calendar.

The Scientific Responsible must inform the Partner Institution about any change by sending an undersigned Annex at least two months before the application period.

Table B: Students' mobility flows

Home Institution	Host Institution	Subject area code [ISCED]	Subject area name	Cycle of Studies			Students' Mobility for Studies	Total months of mobility
				I cycle	II cycle	I and/or II cycle		
UniTo	SPbU		History, Art History, Cultural Studies, Oriental Studies			X	4 persons per term	5 months
SPbU	UniTo		History, Art History, Cultural Studies, Oriental Studies			X	4 persons per term	5 months

This table can be modified according to the academic calendar.

The Didactic Responsible must inform the Partner Institution about any change by sending an undersigned Annex before the application period.